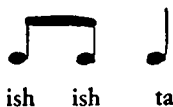


## AL MARGEN DEL CASTELLANO

El lenguaje común, como hecho cultural determinado y transmitido por la educación informal, contiene, aparte de los vocabularios establecidos, infinidad de expresiones que no pertenecen propiamente a la lengua común del grupo cultural, pero que traducen hechos, significan acciones y representan una específica forma de comunicación. Estas expresiones 'para-idiomáticas' —las llamo así, por no encontrar una terminología científica que las delimite—, son muchas veces de tipo onomatopéyico, en veces deformaciones intencionales de la matriz castellana o de idiomas nativos, pero en muchos casos, sólo constituyen sonidos que se apartan de las estructuras fonológicas del castellano, a los cuales la tradición les da un determinado objetivo de acción. En este último caso estarían los *clicks* (sonidos de succión) o los simplemente llamados *calls* (voces de llamada).

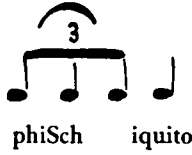
El folclor lingüístico boliviano contiene infinidad de expresiones 'para-idiomáticas'. Daremos algunas ejemplificaciones recogidas en la Provincia Oropeza de Chuquisaca, en las Provincias Cercado de Santa Cruz y el Beni y las Provincias Murillo e Ingavi del Departamento de La Paz.

### EXPRESIONES PARA COMUNICARSE CON ANIMALES



(Chuquisaca) Para llamar a los perros.

La parte antero-lateral de la lengua hace contacto con la región frontal del paladar para producir un sonido fricativo.



(Chuquisaca) Para llamar a los gatos.  
 Utilizando la *p* explosiva seguida de una *s*.

.....

(Chuquisaca) Para llamar a los burros.  
 Se produce un *click* o sonido de succión con los labios fruncidos. Sonido similar al que produce un beso. Repetido varias veces seguidas. Es intraducible en nuestro alfabeto.



(Chuquisaca) Para detener la marcha de los burros.  
 Utilizando la *u* sorda. Toda la expresión se produce en forma susurrada.



(Chuquisaca) Para llamar a las gallinas y aves de corral en general.  
 Esta expresión, tanto por la traducción silábica, como por la entonación misma, tiene un connotado cariz onomatopéyico.

.....

(Chuquisaca) Para llamar a los loros con expresión de cariño. También se lo emplea para acariciar a las criaturas pequeñas.

Se produce un sonido *click* colocando la lengua al centro de la bóveda del paladar y absorbiendo el aire. Sonido de succión con los labios semi-abiertos.



(Chuquisaca) Para llamar a los pájaros, estén éstos en jaulas o sueltos en los árboles próximos.



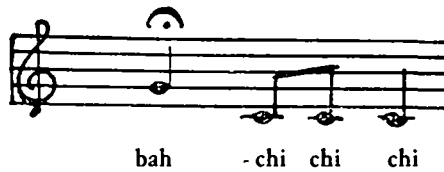
(La Paz) Para llamar a los gatos.

El primer sonido es consonante oclusiva, bilabial, sorda y aspirada. La *s* es dental o alveolar. Prolongando la duración de la segunda sílaba y subiendo un intervalo de tercera la entonación.



(La Paz) Para arrear llamas (expresión que se complementa con silbidos especiales).

Bilabial sorda oclusiva, *s* palatal y vocal sorda. Duración prolongada de la primera sílaba, cortada la segunda, bajando una cuarta su entonación.



(La Paz) Para llamar a las ovejas.

chicchis (hondazo) chicchis (hondazo)

(La Paz) Para arrear ovejas.

Los pastores usan esta expresión alternando con los sonidos de su honda.



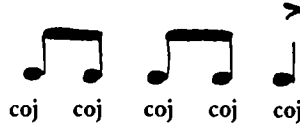
(Santa Cruz) Para llamar a los monos y tordos.

Consonante africada, seguida de una vocal frontal alta. Posición de la lengua adelantada y los labios no redondeados. La última consonante velar.



(Beni) Para arrear a los bueyes del carretón.

*Jia* para el buey de la izquierda y *usa* para el buey de la derecha.



(Beni) Para llamar a las gallinas y aves de corral. Expresión onomatopéyica.



(Beni-Santa Ana) Expresión usada también para llamar a las aves de corral.

#### EXPRESIONES PARA COMUNICARSE CON NIÑOS PEQUEÑOS

Las capas populares de la población boliviana utilizan un verdadero sistema de comunicación con los niños pequeños, a fin de despertar la comprensión de ellos en ciertas acciones o hábitos, iniciando con estas expresiones para-idiomáticas su educación informal y su familiarización con el lenguaje. Citarémos algunos ejemplos:

cha..... cha.....

(Zona andina) Para que el pequeño que aún no sabe caminar se mantenga de pie por algunos segundos. Acción de ponerse de pie.

ta ta tá ta ta tá

(Zona andina) Para que aprenda a sentarse.  
Acción de sentarse.

a) pish.....<sup>1</sup>

(Zona andina) Para que el niño orine.

a) Consonante oclusiva bilabial sorda, no aspirada. El sonido final fricativo sordo, palatal, de duración prolongada.

## b) pis.....

b) Igual que el anterior, con la excepción de que el sonido final es alveolar, también prolongado.

## a ã .....

o: ah ah ah.....

(Zona andina) Para que defeque.

Vocal de posición posterior y baja, con énfasis de fuerza en la tercera repetición.

## chichi

(Zona andina) Tradicionalmente se ha adoptado esta expresión como sinónimo de carne.

## qolchín qolchín

(Chuquisaca) Para bañar al bebé.

Expresión onomatopéyica, del sonido del agua al recibir un cuerpo. También en el lenguaje popular se utiliza este término para señalar que una persona se zambulló. Ej.: "qolchín al agua".

La primera consonante es oclusiva post-velar, aspirada y sorda.

<sup>1</sup> Expresión común en muchos idiomas. Los puntos suspensivos significan prolongación del último sonido.

**pau**

(Zona andina) Expresión de ausencia, que se les enseña a los pequeños para utilizarla como sinónimo de pérdida o ausencia. La emplean acompañándola con un ademán de las manos, realizando con ellas giros a derecha e izquierda.

**a a a . . . . . wa wi ta**

(Chuquisaca) Expresión melodizada empleada para arrullar a los bebés.

**ananay**

(Chuquisaca) Para señalar al niño algo bonito o gracioso.

Palabra de origen quechua, que deriva de *añallay*, *aña-llau*, *añau*, *añañau*: 'lindo', dicho del que alaba alguna cosa <sup>2</sup>. Por cambio fonético se produjo, posiblemente, la pérdida de la palatalización (*ñ* se convirtió en *n*).

Además, la expresión *ananay*, que también es usada en la zona aymara con la acepción señalada de algo lindo o gracioso, la encontramos con idéntica forma fónica pero significado distinto en algunos vocabularios aymaras <sup>3</sup>, presentada como expresión de pesadumbre o dolor, lo cual sería indudable cambio semántico del término.

**chiss . . . . .**

(Zona andina) Para dormir al bebé.

Primera consonante africada. Vocal de posición alta media (posición neutral entre *i* y *u*). Sonido final sibilante, alar-

<sup>2</sup> DIEGO GONZALES HOLGUÍN, *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada Quichua*, Lima, 1608, pág. 25.

<sup>3</sup> P. LUDOVICO BERTONIO, *Vocabulario de la lengua aymara*, impreso en la Casa de la Compañía de Jesús de Juli, pueblo de la Provincia de Chucuito, Ed. Francisco del Canto, 1612, 2ª parte, pág. 17.

gado a voluntad. A veces se lo acompaña con una nota melódica tomada al azar.

#### chuss...ta

(Zona andina) Para indicar silencio, o que se calle el niño que llora. También la usan los adultos para indicar silencio. Al niño se le repite en forma sibilante o de susurro, generalmente acompañada de un ademán poniendo un dedo sobre los labios.

Primera consonante fricativa. Sonido final sibilante con prolongación susurrada.

#### achu

(Zona andina) En el léxico de comunicación con los niños pequeños es sinónimo de castigo o azote. De indudable origen quechua. El vocabulario de Gonzales Holguín<sup>4</sup> lo consigna como "reprender con exageración"; si bien en la ejemplificación de frases anota el término bajo la forma *achuch*, lo que equivaldría, en la forma arriba indicada a la pérdida de la consonante última fricativa.

En la zona aymara también se aplica esta expresión para castigo de niños, en el elemento popular no indígena. En cambio, no existe el término en el vocabulario aymara con tal acepción, sino con semántica distinta ('fruto de todas las cosas')<sup>5</sup>. Sin embargo, es en esta área donde persiste una original danza de azotes denominada *achuk' alla*<sup>6</sup>.

#### ta . . . . .

(La Paz) Para que se ponga de pie el pequeño.  
Se prolonga la vocal.

<sup>4</sup> HOLGUÍN, ob. cit., pág. 13.

<sup>5</sup> BERTONIO, ob. cit., 2ª parte, pág. 6.

<sup>6</sup> Danza de la zona aymara que se baila en la ceremonia del techado de la nueva vivienda.



**pacha pacha**

(La Paz) Para indicarle que se siente. Repitiendo varias veces el término.

Si bien *pacha* está consignado en todos los vocabularios aymaras, tiene muy distintas acepciones y ninguna se refiere a la acción de sentarse.

**ptl a**

(La Paz) Para indicar al niño que coma.

Secuencia consonántica implosiva de *p* y *t*, ambas acompañadas con palatalización simultánea, seguidas de la vocal abierta central.

**khachún**

(Chuquisaca) Niños y adultos usan este término para indicar el mordisco que se da a la fruta.

Consideramos este término como un cambio fonético de *hachhu*, en aymara y en quechua<sup>7</sup> 'coca mascada o chupada'.

Consonante oclusiva seguida de una pequeña explosión. Vocal central abierta. Segunda consonante africada palatal. *U* posterior alta y *n* nasal dental.

**atatau o atatay**

(Chuquisaca) Expresión de niños y adultos para indicar dolor físico.

Voz que ha sufrido un ligero cambio semántico, ya que en quechua y en aymara significa 'asquear, desdeñar o condolerse de algo'<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> HOLGUÍN, ob. cit., pág. 143.

<sup>8</sup> HOLGUÍN, ob. cit., pág. 36; BERTONIO, ob. cit., pág. 27 (2ª parte).

**achichiú**

(Chuquisaca) Tiene el mismo significado anterior.

**titiú**

(Zona andina) De significado igual a las anteriores expresiones, es decir denota dolor físico.

**paj - paj**

(Santa Cruz) Expresión similar al *achu* de la zona andina. En Santa Cruz se usa este término para amenazar a los niños con un castigo corporal.

**alalau o alalitay**

(Zona andina) Voz que se usa para expresar sensación de frío.

La primera forma es propiamente quechua<sup>9</sup>; se consigna como *alalay* en aymara. La segunda representa una forma derivada de las mismas expresiones.

**pinino o pino - pino**

(Beni y Santa Cruz) Conservan esta expresión únicamente en el lenguaje de los niños para indicarles que se mantengan de pie. Está aceptada por la Real Academia<sup>10</sup>, pero la consignamos en este trabajo por usarse tan sólo en el lenguaje popular de la zona oriental y además porque *pinino* es también un término del juego de la taba<sup>11</sup>.

<sup>9</sup> HOLGUÍN, ob. cit., pág. 19.

<sup>10</sup> *Larousse ilustrado*, decimoquinta edición, pág. 759 (And. y Amer.).

<sup>11</sup> Puntaje máximo en el juego de la taba, cuando ésta se para por uno de sus extremos.

EXPRESIONES PARA-IDIOMÁTICAS PARA COMUNICARSE  
ENTRE ADULTOS

phis .....ta

(Zona andina) Expresión usada para llamar a las personas cuyo nombre se ignora, en especial para llamar a los mozos o garzones.

Oclusiva bilabial sorda, *s* palatal y vocal sorda. La entonación bajando una cuarta.

yau

(Chuquisaca) Voz de origen quechua para llamar a alguna persona.

Gonzales Holguín<sup>12</sup> consigna esta voz como repetida para “quando el varón llama al varón”. En el lenguaje popular viene a ser sinónimo de *che* sin repetir el término.

jay y já

(Chuquisaca) Significa ‘¿qué?’, con sentido de pregunta. A pesar de que fonéticamente parece ser quechua, no hemos encontrado esta expresión en ningún vocabulario indígena. Sin embargo, la emplean tanto indios como mestizos.

na

(Chuquisaca) Común en el lenguaje popular para sustituir una palabra o nombre que no se recuerda. También existe en el quechua, que ha proporcionado el préstamo.

<sup>12</sup> HOLGUÍN, ob. cit., pág. 365.

## choy

(La Paz) Voz usada en forma de interjección para dirigirse a una persona sin nombrarla. Más propiamente se traduciría por 'oiga Ud.'. No figura en ningún vocabulario indígena<sup>13</sup>.

ji..... ju.....

(Santa Cruz) Expresión que en forma de grito se emplea para alegrar las fiestas.

wija..... wija.....

(Chuquisaca) Expresión usada para alegrar las reuniones sociales populares, sobre todo durante el baile de la *cueca* (danza), en la que se acostumbra dar estos gritos al iniciar el *ahora* o tercera parte de la citada danza.



(Chuquisaca) Voz con que se acompaña el baile de *chuntunquis* o villancicos de Navidad.

Proviene, a no dudarlo, de haberse usado antiguamente castañuelas en esta danza religiosa. Hoy solamente los brazos y estas expresiones recuerdan aquel primitivo empleo de los idiófonos de entrechoque.

## ampé

(La Paz) Expresión insinuativa de algo.  
La vocal última abierta y prolongada.

<sup>13</sup> NICOLÁS FERNÁNDEZ NARANJO y DORA GÓMEZ DE FERNÁNDEZ, *Diccionario de bolivianismos*, La Paz, Ed. Universidad Mayor de San Andrés, 1964, pág. 49, consideran esta voz como una exclamación de origen aymara.

Bertonio<sup>14</sup> la consigna en la forma *ampi*, voz no aguda, como todas las aymarás.

**pué**

(Santa Cruz) Como sinónimo de 'sí' o 'así es'.  
Es el adverbio de afirmación *pues*, que pierde la *s* final<sup>15</sup>.

**elai**

**elai puej**

(Santa Cruz) 'Eso es'. 'Ahí está'.  
Adverbio de afirmación y de lugar. / glotal fricativa. La expresión *elai puej* la emplean sólo las mujeres.

**eláqui o elaque**

(Zona andina) 'Hé aquí'.  
Adulteración de una antigua y castiza expresión: *helo aquí*<sup>16</sup>.

**velay**

(Chuquisaca) Para indicar algo que ocurrió.  
Exclamación originada en las voces castellanas *ved ahí*.

**br..... a**

(Chuquisaca) Expresión para denotar alegría en medio del baile. En forma gritada. Bajando el tono en una octava glisada.

<sup>14</sup> BERTONIO, ob. cit., pág. 16 (2ª parte).

<sup>15</sup> HERNANDO SANABRIA F., *Curiosidades lingüísticas*, en *Revista de la Universidad Autónoma "Gabriel René Moreno"*, Santa Cruz, núms. 29-30, 1968, págs. 68-69, consigna amplio informe sobre este término.

<sup>16</sup> NICOLÁS FERNÁNDEZ y DORA DE FERNÁNDEZ, ob. cit., pág. 69.

ya

(Zona andina) Tiene dos acepciones al margen de su empleo castizo. En Chuquisaca se la emplea como adverbio de afirmación (como en alemán), como sinónimo de *sí*. En el área del Departamento de La Paz, prolongando la duración de la vocal, como exclamación de burla o de duda<sup>17</sup>.

queste o quieste

(Zona andina y oriental) '¿Dónde está?'

A pesar de que procede de *¿qué es esto?*, cambia su significado en el lenguaje folclórico.

#### CONCLUSIONES

No obstante que el presente artículo no significa en ningún modo un trabajo exhaustivo del tema, ya que las mismas ejemplificaciones han sido en cierto modo recogidas al azar, me animo a aseverar que estas expresiones usuales y corrientes en el lenguaje boliviano forman ya parte del mismo y especifican concretas formas dialectales del castellano.

Estas expresiones, no catalogadas como modismos<sup>18</sup>, que tampoco pertenecen a las normas del castellano *standard* y que no tienen la misma naturaleza o estado de otras palabras de la lengua, se acoplan, sin embargo, al sistema de comunicación lingüística vigente como formas que he llamado 'paradigmáticas'.

Un somero análisis de su función lingüístico-cultural resalta lo siguiente:

<sup>17</sup> FERNÁNDEZ, ob. cit., pág. 125.

<sup>18</sup> Modismos: son expresiones (palabras, frases, oraciones o aun discursos) que se apartan de las expresiones consideradas comunes o *standard* en el significado que tienen (cf. CHARLES F. HOCKETT, *A course in modern linguistics*, 1965, págs. 303-318).

1º) Con relación a los dos primeros grupos (lenguaje para comunicarse con animales y niños pequeños), que estos términos los ha adoptado el hombre en su afán de comunicarse con seres de mentalidad inferior a la suya.

2º) Un gran porcentaje del tercer grupo — que indudablemente merecerá en estudios posteriores un mayor análisis y clasificación — representa términos o voces de llamada para personas desconocidas o con las que se tiene un trato informal.

3º) El por qué se han ideado y tradicionalizado las expresiones de los dos primeros grupos, existiendo los términos concretos nominativos, tanto en castellano como en los idiomas nativos, merecerá un estudio que entra desde ya en el campo de la psicolingüística. ¿Representa un esfuerzo del adulto de interpretar subjetivamente un lenguaje que considera comprensivo de parte de seres en cierto modo irracionales? Como vimos, sin embargo, estas voces de llamada no siempre se basan en onomatopeyas, por ej., ¿por qué en vez de decirle al can simplemente *perrito*, ha tenido que introducirse la voz de llamada: *ish ish ta*, que no es absolutamente onomatopéyica?

4º) Finalmente, también corresponderá a la psicología lingüística responder sobre las similitudes que se presentan entre varias de estas expresiones 'para-idiomáticas' de un área latinoamericana con voces similares, por ej., de los *calls* anglosajonés.

En este breve trabajo de investigación del folclor lingüístico boliviano, he tratado simplemente de abrir algunas interrogantes relacionadas con el estudio de la lengua existente en nuestro territorio, que precisa una seria investigación dialectológica en todas sus áreas culturales, no sólo de los modismos, que ha sido realizada por muchos, sino en toda su integridad de complejo lingüístico.

JULIA ELENA FORTÚN.

Directora Nacional de Antropología.

La Paz, Bolivia.